



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марє, 154, MD-2073, Кишинэу

19 decembrie 2004

Nr. 044-504

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Justiției.

Cu stimă,

Nicolae TIMOFTI

Anexe: 55 file.

Domnului Marian LUPU,
Președinte al Parlamentului

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI	
REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr. <u>3111</u>	
<u>19</u>	<u>12</u> 20 <u>04</u>
Ora	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1203-88

Chișinău

10 decembrie 2012

Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.911 din 7 decembrie 2012.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Justiției.

Anexă 55 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Președinția
Republicii Moldova



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 911

din 7 decembrie 2012

Chișinău

Pentru aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001.

Prim-ministru

Contrasemnează

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. I. – Se ratifică cel de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001, cu următoarele declarații și rezerve:

„1. În temeiul articolului 15 paragraful 8 din Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, astfel cum a fost modificat de articolul 4 paragraf 8 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că toate cererile de asistență juridică vor fi adresate Ministerului Justiției sau Procuraturii Generale.

2. În temeiul articolului 15 paragraful 9 din Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, astfel cum a fost modificat de articolul 4 paragraful 9 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că cererile de asistență juridică pot fi transmise prin intermediul mijloacelor electronice de comunicație sau prin orice alt mijloc de comunicație, cu condiția ca statul solicitant să transmită, concomitent, originalul cererii.

3. În temeiul articolului 6 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că, în sensul Convenției și Protocolului, pentru Republica Moldova autorități judiciare se consideră: instanțele de judecată, Curțile de Apel, Curtea Supremă de Justiție, organele procuraturii, Procuratura Generală, Ministerul Afacerilor Interne, Serviciul Vamal, Centrul Național Anticorupție.

4. În temeiul articolului 11 paragraful 4 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că își rezervă dreptul de a nu se supune condițiilor impuse, prevăzute de paragraful 2 din articolul 11, de către partea care furnizează informația, cu excepția cazului în care a fost înștiințată în prealabil de natura informației ce va fi furnizată și a acceptat ca aceasta din urmă să-i fie transmisă.

5. În temeiul articolului 13 paragraful 3 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că va acorda transferul temporar al persoanei deținute doar cu consimțământul persoanei în cauză.

6. În temeiul articolului 17 paragraful 4 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că, pentru aplicarea paragrafelor 1 și 2 ale articolului menționat, se desemnează în calitate de autorități competente: Procuratura Generală, Ministerul Afacerilor Interne, Serviciu Vamal, Centrul Național Anticorupție, Serviciul de Informații și Securitate.

7. În temeiul articolului 18 paragraful 4 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că, pentru aplicarea articolului respectiv, se desemnează în calitate de autorități competente: Procuratura Generală, Ministerul Afacerilor Interne, Serviciul Vamal, Centrul Național Anticorupție, Serviciul de Informații și Securitate.

8. În temeiul articolului 19 paragraful 4 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că, pentru aplicarea articolului menționat, se desemnează în calitate de autorități competente: Procuratura Generală, Ministerul Afacerilor Interne, Centrul Național Anticorupție, Ministerul Justiției, Serviciul de Informații și Securitate.

9. În sensul articolului 20 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că autoritatea competentă în a decide formarea unei echipe comune de anchetă este Procuratura Generală.

10. În temeiul articolului 26 paragraful 5 din cel de-al doilea Protocol adițional, Republica Moldova declară că, în cadrul procedurilor pentru care Republica Moldova ar fi putut refuza sau limita transmiterea sau utilizarea de date cu caracter personal conform dispozițiilor convenției sau unuia dintre protocoalele sale, datele cu caracter personal pe care le transmite unei alte părți nu pot fi utilizate de aceasta din urmă în scopurile prevăzute de paragraful 1 al articolului 26 decât cu acordul său prealabil.

11. În temeiul articolului 27 din Convenție, Republica Moldova declară că, în sensul celui de-al doilea Protocol adițional, pentru Republica Moldova autorități administrative se consideră autoritățile judiciare.”

Art.II. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Protocolului menționat.

Art.III. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va pregăti și va remite depozitarului instrumentele de ratificare.

Președintele Parlamentului



**Al doilea Protocol adițional la Convenția europeană
de asistență judiciară în materie penală**

Strasbourg, 8 noiembrie 2001



TRADUCERE OFICIALĂ

**AL DOILEA PROTOCOL ADIȚIONAL LA CONVENȚIA EUROPEANĂ
DE ASISTENȚĂ JUDICIARĂ ÎN MATERIE PENALĂ**

Strasbourg, 8.XI.2001

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului Protocol;

Date fiind angajamentele lor în temeiul Statutului Consiliului Europei;

Dorind să contribuie la protecția drepturilor omului, la apărarea statului de drept și la susținerea edificiului democratic al societății;

Considerând că este de dorit în acest sens să li se întărească capacitatea individuală și colectivă de reacție împotriva criminalității;

Decise să îmbunătățească și să completeze în anumite privințe Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, încheiată la Strasbourg la 20 aprilie 1959 (denumită în continuare „convenția”), precum și Protocolul său adițional încheiat la Strasbourg la 17 martie 1978;

Ținând cont de Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, adoptată la Roma la 4 noiembrie 1950, precum și de Convenția pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981,

Au convenit după cum urmează:

CAPITOLUL I

Articolul 1

Domeniul de aplicare

Articolul 1 al convenției este înlocuit cu dispozițiile următoare:

- „1. Părțile se angajează să-și acorde reciproc, conform dispozițiilor prezentei convenții și în cele mai scurte termene, asistența judiciară cea mai amplă cu putință în orice procedură privitoare la infracțiuni a căror reprimare este, în momentul solicitării asistenței, de competența autorităților judiciare ale părții solicitante.
2. Prezenta convenție nu se aplică nici executării hotărârilor de arestare și de condamnare, nici infracțiunilor militare care nu constituie infracțiuni de drept comun.
3. Asistența judiciară va putea fi de asemenea acordată în proceduri privitoare la fapte ce sunt pasibile de pedeapsă, conform dreptului național al părții solicitante sau al părții solicitate, cu titlu de infracțiuni, urmărite de autoritățile administrative a căror hotărâre poate da loc la un recurs în fața unei instanțe competente, în special în materie penală.
4. Asistența judiciară nu va fi refuzată pentru simplul motiv că faptele respective pot angaja răspunderea unei persoane juridice în partea solicitantă.,,

Articolul 2

Prezența autorităților părții solicitante

Articolul 4 al convenției este completat cu textul următor, articolul 4 al convenției devenind paragraful 1 și dispozițiile următoare, paragraful 2:

„2. Cererile referitoare la prezența acestor autorități sau persoane în cauză, nu pot fi refuzate când o asemenea prezență tinde la executarea cererii de asistență de o manieră care răspunde mai bine nevoilor părții solicitante și, în acest fel, permite evitarea unor cereri de asistență suplimentare.”

Articolul 3

Transferarea temporară a persoanelor deținute pe teritoriul părții solicitante

Articolul 11 al convenției este înlocuit cu dispozițiile următoare:

„1. Orice persoană deținută, a cărei înfățișare personală pentru urmărire, cu excepția prezentării sale pentru judecată, este cerută de partea solicitantă, va fi transferată temporar pe teritoriul său, sub condiția înapoierii sale în termenul indicat de partea solicitată și sub rezerva dispozițiilor articolului 12 al prezentei convenții, în măsura în care acestea pot fi aplicate.

Transferarea va putea fi refuzată:

- a) dacă persoana deținută nu consimte;
- b) dacă prezența sa este necesară într-un proces penal în curs pe teritoriul părții solicitate;
- c) dacă transferarea sa este susceptibilă să-i prelungească detenția, sau
- d) dacă alte considerații imperioase se opun transferării sale pe teritoriul părții solicitante.

2. Sub rezerva dispozițiilor articolului 2 al prezentei convenții, într-un caz prevăzut la paragraful 1, tranzitul persoanei deținute pe teritoriul unui stat terț va fi acordat la cererea însoțită de toate documentele necesare, adresată de Ministerul Justiției al părții solicitante Ministerului Justiției al părții solicitate pentru tranzit. Orice parte va putea să refuze acordarea tranzitului resortisanților din țara respectivă.

3. Persoana transferată va trebui să rămână în detenție pe teritoriul părții solicitante și, dacă este cazul, pe teritoriul părții solicitate pentru tranzit, în afară de cazul în care partea solicitată pentru transferare nu cere punerea acesteia în libertate.”

Articolul 4

Cale de comunicare

Articolul 15 al convenției este înlocuit cu dispozițiile următoare:

1. Cererile de asistență judiciară, precum și orice informație promptă, vor fi adresate, în scris, de Ministerul Justiției al părții solicitante Ministerului Justiției al părții solicitate și vor fi înapoiate pe aceeași cale. Totuși, ele pot fi adresate direct de autoritatea judiciară a părții solicitante autorității judiciare a părții solicitate și înapoiate pe aceeași cale.

2. Cererile prevăzute la articolul 11 al prezentei convenții, precum și cele prevăzute la articolul 13 al celui de-al doilea protocol adițional la prezenta convenție, vor fi adresate în toate cazurile de urgență de Ministerul Justiției al părții solicitante Ministerului Justiției al părții solicitate și înapoiate pe aceeași cale.

Cererile de asistență judiciară referitoare la procedurile prevăzute la paragraful 3 al articolului 13 al prezentei convenții pot fi, de asemenea, adresate direct de către autoritatea administrativă sau autoritatea judiciară a părții solicitante, autorității administrative sau judiciare a părții solicitate, după caz, și pe aceeași cale.

Cererile de asistență judiciară formulate în temeiul articolelor 18 sau 19 ale celui de-al doilea protocol adițional la prezenta convenție, pot fi, de asemenea, adresate de către autoritatea administrativă sau judiciară a părții solicitante autorității competente a părții solicitate.

Cererile prevăzute la paragraful 1 al articolului 13 al prezentei convenții vor putea fi adresate direct către autoritățile judiciare direct autorității competente a părții solicitate și răspunsurile vor fi trimise înapoi direct de către această autoritate. Cererile prevăzute la paragraful 2 al articolului 13 al prezentei convenții vor fi adresate de către Ministerul Justiției al părții solicitante Ministerului Justiției al părții solicitate.

Cererile privind copiile sentințelor și măsurile prevăzute de articolul 4 al protocolului adițional la convenție pot fi adresate direct autorităților competente. Orice stat contractant va putea, în orice moment, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să indice autoritățile pe care le consideră competente, potrivit scopului prezentului paragraf.

În caz de urgență și atunci când transmiterea directă este permisă de prezenta convenție, informația se va putea efectua prin intermediul Organizației Internaționale de Poliție Criminală (OIPC).

Orice parte va putea, în orice moment, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să-și rezerve dreptul de a supune executarea cererilor de asistență judiciară, în măsura în care una dintre ele, una sau mai multe din condițiile următoare:

a) o copie a cererii trebuie să fie adresată autorității centrale astfel desemnate;

b) cererea, cu excepția cazului când este urgentă, trebuie să fie adresată autorității centrale astfel desemnate;

c) în cazul transmiterii directe pentru motiv de urgență, o copie să fie comunicată în același timp Ministerului Justiției al acesteia;

d) anumite cereri sau toate cererile de asistență judiciară trebuie să îi fie adresate pe o altă cale decât cea prevăzută de prezentul articol.

Cererile de asistență judiciară sau orice altă comunicare în temeiul prezentei convenții sau a protocolului adițional la prezenta convenție, pot fi transmise prin intermediul mijloacelor electronice de comunicație sau prin orice alt mijloc de telecomunicație, cu condiția ca partea solicitantă să fie pregătită să producă, în orice moment, la cerere, o urmă scrisă a expeditiei precum și originalul. Totuși, orice stat contractant poate, în orice moment, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să indice condițiile în care este pregătit să accepte și să răspundă cererilor primite pe cale electronică sau prin orice alt mijloc de telecomunicație.

10. Prezentul articol nu va aduce atingere dispozițiilor acordurilor sau convențiilor bilaterale în vigoare între țări, care prevăd transmiterea directă a cererilor de asistență judiciară între autoritățile părților.”

Articolul 5 Cheltuieli

Articolul 20 al convenției este înlocuit cu dispozițiile următoare:

„1. Părțile nu-și cer reciproc rambursarea cheltuielilor ce decurg din aplicarea convenției sau protocoalelor sale, cu excepția:

- a) cheltuielilor ocazionate de intervenția experților pe teritoriul părții solicitate;
- b) cheltuielilor ocazionate de transferarea persoanelor deținute efectuată în temeiul articolelor 13 sau 14 ale celui de-al doilea protocol adițional la prezenta convenție sau al articolului 11 al prezentei convenții;
- c) cheltuielilor importante sau extraordinare.

2. Totuși, costul stabilirii legăturii video sau telefonice, costurile legate de punerea la dispoziție a legăturii video sau telefonice pe teritoriul părții solicitate, plata interpreților pe care îi pune la dispoziție și indemnizațiile plătite martorilor, precum și cheltuielile lor de deplasare în partea solicitată, sunt rambursate de către partea solicitantă părții solicitate, cu excepția cazului în care părțile convin altfel.

3. Părțile se consultă pentru stabilirea condițiilor de plată a cheltuielilor ce ar putea fi cerute în temeiul dispozițiilor paragrafului 1 c) al prezentului articol.

4. Dispozițiile prezentului articol se aplică fără prejudicierea aplicării dispozițiilor articolului 10, paragraful 3, al prezentei convenții.”

Articolul 6 Autorități judiciare

Articolul 24 al convenției este înlocuit cu dispozițiile următoare:

„Orice stat, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, va indica ce autorități vor fi considerate ca fiind autorități judiciare, potrivit scopului prezentei convenții. Ulterior va putea, în orice moment și în același mod, să schimbe temeiul declarației sale.”

CAPITOLUL II

Articolul 7 Amânarea executării cererilor

1. Partea solicitată poate amâna răspunsul la o cerere dacă faptul de a da curs acesteia riscă să aibă o incidență negativă asupra unei anchete, urmăriri sau orice altă procedură conexă condusă de autoritățile sale.

2. Înainte de a refuza asistența sau de a o amâna, partea solicitată examinează, eventual după consultarea părții solicitante, dacă o poate executa parțial sau sub rezerva condițiilor pe care le consideră necesare.

3. Orice decizie de amânare a cererii va fi motivată. Partea solicitată informează totodată partea solicitantă despre motivele care fac imposibilă satisfacerea cererii de asistență sau care sunt susceptibile să o întârzie în mod semnificativ.

Articolul 8 Procedura

Independent de dispozițiile articolului 3 al convenției, atunci când cererea prevede o formalitate sau o procedură dată, pe care o impune legislația părții solicitante, chiar dacă formalitatea sau procedura cerută nu este familiară părții solicitate, această parte dă curs cererii în măsura în care aceasta nu este contrară principiilor sale fundamentale de drept, cu excepția dispozițiilor contrare ale prezentului protocol.

Articolul 9 Audierea prin videoconferință

1. Dacă o persoană care se află pe teritoriul unei părți trebuie să fie audiată ca martor sau ca expert de către autoritățile judiciare ale altei părți, aceasta din urmă poate cere, dacă, este inoportun sau imposibil pentru persoana care urmează a fi audiată să se înfățișeze personal pe teritoriul său, ca audierea să aibă loc prin videoconferință, conform paragrafelor 2-7.

2. Partea solicitată consimte la audierea prin videoconferință, cu condiția ca recurgerea la această metodă să nu fie contrară principiilor sale fundamentale de drept și cu condiția ca aceasta să dispună de mijloacele tehnice ce permit efectuarea audierii. Dacă partea solicitată nu dispune de mijloacele tehnice care să permită videoconferința, partea solicitantă poate pune la dispoziția părții solicitate aceste mijloace, cu acordul acesteia din urmă.

3. Cererile de audiere prin videoconferință conțin, pe lângă informațiile indicate la articolul 14 al convenției, motivul pentru care nu este oportun sau nu este posibil ca martorul sau expertul să fie prezent personal la audiere, denumirea autorității judiciare și numele persoanelor care vor efectua audierea.

4. Autoritatea judiciară a părții solicitate citează în vederea înfățișării persoanei respective, conform prevederilor legislației sale.

5. Regulile următoare se aplică la audierea prin videoconferință:

a) audierea are loc în prezența unei autorități judiciare a părții solicitate, asistată dacă e necesar de un interpret; această autoritate este, de asemenea, responsabilă cu identificarea persoanei audiate și cu respectarea principiilor fundamentale de drept ale părții solicitate. Dacă autoritatea judiciară a părții solicitate consideră că principiile fundamentale de drept ale părții solicitate nu sunt respectate în timpul audierii, aceasta ia imediat măsurile necesare pentru a veghea ca această audiere să se desfășoare conform principiilor menționate;

b) autoritățile competente ale părții solicitante și ale celei solicitate convin, eventual, asupra măsurilor referitoare la protecția persoanei ce urmează a fi audiată;

c) audierea este efectuată direct de către autoritatea judiciară a părții solicitante sau sub conducerea ei, conform dreptului său intern;

d) la cererea părții solicitante sau a persoanei ce urmează a fi audiată, partea solicitată veghează ca această persoană să fie, dacă e necesar, asistată de un interpret;

e) persoana ce urmează a fi audiată poate invoca dreptul de a nu depune mărturie care îi va fi recunoscut fie de legea părții solicitate, fie de legea părții solicitante.

6. Fără a aduce atingere oricărei măsuri convenite în ceea ce privește protecția persoanelor, autoritatea judiciară a părții solicitate întocmește, la sfârșitul audierii, un proces-verbal în care se consemnează data și locul audierii, identitatea persoanei audiate, identitățile și calitățile oricăror alte persoane ale părții solicitante care au participat la audiere, informații privind depunerea jurământului și condițiile tehnice în care audierea s-a desfășurat. Acest document este transmis de către autoritatea competentă a părții solicitate autorității competente a părții solicitante.

7. Fiecare parte ia măsurile necesare pentru ca, atunci când martorii sau experții sunt audiați pe teritoriul său, conform prezentului articol, și refuză să depună mărturie atunci când sunt obligați să o facă, sau când depun mărturii false, dreptul său național să se aplice așa cum s-ar aplica dacă audierea ar avea loc în cadrul unei proceduri naționale.

8. Părțile pot, dacă doresc, să aplice și dispozițiile prezentului articol, atunci când este cazul și cu acordul autorităților judiciare competente, la audierile prin videoconferință la care participă persoana urmărită penal sau suspectul. În acest caz, decizia de a ține videoconferință și modul în care se desfășoară trebuie să facă obiectul unui acord între părțile respective și să fie conforme cu dreptul lor național și cu instrumentele internaționale în materie. Audierile la care participă persoana urmărită penal sau suspectul nu pot avea loc decât dacă acestea consimt.

9. Orice stat contractant poate, în orice moment, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să declare că nu înțelege să se prevaleze de dreptul, prevăzut de paragraful 8 al prezentului articol, de a aplica și dispozițiile prezentului articol la audierile prin videoconferință la care participă persoana urmărită penal sau suspectul.

Articolul 10

Audierea prin conferință telefonică

1. Dacă o persoană care se află pe teritoriul unei părți trebuie să fie audiată ca martor sau expert de către autoritățile judiciare ale altei părți, aceasta din urmă poate cere, atunci când dreptul său național prevede, ajutorul primei părți pentru ca audierea să poată avea loc prin conferință telefonică, conform dispozițiilor paragrafelor 2 - 6.

2. O audiere nu poate avea loc prin conferință telefonică decât dacă martorul sau expertul acceptă ca audierea să se efectueze prin acest mijloc.

3. Partea solicitată consimte la audierea prin conferință telefonică dacă recurgerea la această metodă nu este contrară principiilor sale fundamentale de drept.

4. Cererile de audiere prin conferință telefonică conțin, pe lângă informațiile prevăzute la articolul 14 al convenției, denumirea autorității judiciare și a persoanelor care vor proceda la audiere,

precum și o declarație conform căreia martorul sau expertul este dispus să ia parte la o audiere prin conferință telefonică.

5. Modalitățile practice de audiere sunt hotărâte de comun acord de către părțile respective. Atunci când acceptă aceste modalități, partea solicitată se angajează:

a) să notifice martorului sau expertului respectiv ora și locul audierii;

b) să vegheze la identificarea martorului sau expertului;

c) să verifice dacă martorul sau expertul acceptă audierea prin conferință telefonică.

6. Statul solicitat își poate exprima consimțământul sub rezerva aplicării, în tot sau în parte, a dispozițiilor adecvate ale articolului 9, paragrafele 5 și 7.

Articolul 11

Transmiterea spontană de informații

1. Fără a aduce atingere propriilor investigații sau proceduri, autoritățile competente ale unei părți pot, fără cerere prealabilă, să transmită autorităților competente ale altei părți informații obținute în cadrul propriei lor anchete atunci când apreciază că aceste informații ar putea ajuta partea destinatară să inițieze sau să încheie investigațiile sau procedurile, sau atunci când aceste informații ar putea conduce la formularea de către această parte a unei cereri în temeiul convenției sau al protocoalelor sale.

2. Partea care furnizează informația poate, conform dreptului său național, să supună anumitor condiții utilizarea sa de către partea destinatară.

3. Partea destinatară este obligată să respecte aceste condiții.

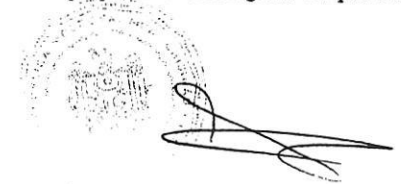
4. Totuși, orice stat contractant poate, în orice moment, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să declare că își rezervă dreptul de a nu se supune condițiilor impuse, în temeiul dispozițiilor paragrafului 2 al prezentului articol, de către partea care furnizează informația, cu excepția cazului în care a fost înștiințată în prealabil de natura informației ce va fi furnizată și a acceptat ca aceasta din urmă să-i fie transmisă.

Articolul 12

Restituirea

1. Partea solicitată poate, la cererea părții solicitante și fără a aduce atingere drepturilor terților de bună credință, să pună la dispoziția părții solicitante obiectele obținute prin mijloace ilicite, în vederea restituirii proprietarului lor legitim.

2. În cadrul aplicării articolelor 3 și 6 ale convenției, partea solicitată poate renunța, fie înainte, fie după predarea lor părții solicitante, la trimiterea obiectelor care au fost predate părții solicitante dacă acest lucru poate facilita restituirea acestor obiecte proprietarului lor legitim. Dreptul terților de bună credință nu sunt afectate.



cazul în care partea solicitată renunță la trimiterea obiectelor înainte de predarea lor părții solicitante, ea nu va exercita nici un drept de gaj sau alt drept de recurs ce decurge din legislația vamală sau vamală asupra acestor obiecte.

Renunțarea efectuată conform paragrafului 2 nu afectează dreptul părții solicitate de a percepe proprietarul legitim taxe sau drepturi vamale.

Articolul 13

Transferul temporar al persoanelor deținute, pe teritoriul părții solicitate

Acordul de transfer temporar este încheiat de acord între autoritățile competente ale părților respective, o parte care a cerut o anchetă de așezare de anchetă ce ar putea impune prezența unei persoane deținute pe teritoriul său, poate solicita transferul temporar această persoană pe teritoriul părții unde ancheta trebuie să aibă loc.

Acordul prevede modalitățile de transfer temporar al persoanei și termenul pînă la care trebuie trimisă pe teritoriul părții solicitante.

Partea care cere ca persoana respectivă să consimtă la transferul ei, o declarație de consimțământ proprie a acesteia este pusă fără întârziere la dispoziția părții solicitate.

Persoana transferată va trebui să rămână în detenție pe teritoriul părții solicitate, și, eventual, pe teritoriul părții de tranzit, cu condiția ca partea solicitantă a transferului să nu ceară punerea sa în libertate.

Perioada de detenție pe teritoriul părții solicitate este dedusă din durata detenției pe care trebuie să o efectueze persoana respectivă pe teritoriul părții solicitante.

Dispozițiile articolelor 11, paragraful 2 și articolul 12 al convenției se aplică prin analogie.

Partea care stat contractant poate, în orice moment, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului European, să declare că, pentru realizarea acordului prevăzut de paragraful 1 al prezentului articol, va fi cerut consimțământul prevăzut de paragraful 3 al prezentului articol, sau poate să va fi cerut în anumite condiții precizate în declarație.

Articolul 14

Asistența personală a persoanelor condamnate și transferate

Dispozițiile articolelor 11 și 12 ale convenției se aplică prin analogie și persoanelor deținute pe teritoriul părții solicitate, în urma transferării lor în vederea executării unei pedepse pronunțate pe teritoriul părții solicitante, atunci cînd înfățișarea personală în scopul revizuirii judecătorești este cerută de către partea solicitantă.

Articolul 15

Actele de procedură și a hotărîrilor judiciare

Dispozițiile prezentului articol se aplică oricărei cereri de predare formulate în temeiul articolelor 7 al convenției sau al articolului 3 al protocolului său adițional.

2. Actele de procedură și hotărîrile judiciare sunt întotdeauna predate în limba sau în limbile în care au fost întocmite.

3. Independent de dispozițiile articolului 16 al convenției, dacă autoritatea de la care emană documentele știe, sau are motive să considere, că destinatarul nu cunoaște decît o altă limbă, documentele, sau cel puțin fragmentele cele mai importante ale acestora, trebuie să fie însoțite de o traducere în această limbă.

4. Independent de dispozițiile articolului 16 al convenției, actele de procedură și hotărîrile judiciare trebuie să fie însoțite, pentru autoritățile părții solicitate de un scurt sumar al conținutului lor tradus în limba sau în una din limbile acestei părți.

Articolul 16

Remiterea pe cale poștală

1. Autoritățile judiciare competente ale oricărei părți pot trimite direct, pe cale poștală, acte de procedură și hotărîri judiciare, persoanelor care se află pe teritoriul unei alte părți.

2. Actele de procedură și hotărîrile judiciare sunt însoțite de o notă care indică faptul că destinatarul poate obține, de la autoritatea menționată în notă, informații asupra drepturilor și obligațiilor privind remiterea obiectelor. Dispozițiile paragrafului 3 al articolului 15 al prezentului protocol se aplică la această notă.

3. Dispozițiile articolelor 8, 9 și 12 ale convenției se aplică prin analogie remiterii pe cale poștală.

4. Dispozițiile paragrafelor 1, 2 și 3 ale articolului 15 al prezentului protocol se aplică și remiterii pe cale poștală.

Articolul 17

Supravegherea transfrontalieră

1. Ofițerii de poliție a uneia dintre părți care, în cadrul unei anchete judiciare, supraveghează în țara lor o persoană ce se presupune că a participat la săvârșirea unei fapte pasibile de pedeapsă care dă loc la extrădare, sau o persoană față de care sunt motive serioase să se creadă că poate duce la identificarea sau localizarea persoanei susmenționate, sunt autorizați să continue această supraveghere pe teritoriul unei alte părți, atunci cînd aceasta a autorizat supravegherea transfrontalieră pe baza unei cereri de asistență judiciară prezentată în prealabil. Autorizarea poate fi supusă unor condiții.

La cerere, supravegherea va fi încredințată agenților părții pe teritoriul căreia se efectuează.

Cererea de asistență judiciară menționată la paragraful 1 trebuie să fie adresată unei autorități desemnate de fiecare din părți și care este competentă să acorde sau să transmită autorizarea cerută.

2. Atunci cînd, din considerente de urgență, autorizarea prealabilă a celeilalte părți nu poate fi cerută, agenții observatori ce acționează în cadrul anchetei judiciare sunt autorizați să continue, dincolo de frontieră, supravegherea unei persoane bănuite că a comis fapte pasibile de pedeapsă și enumerate la paragraful 6, în condițiile următoare:

a) trecerea frontierei va fi comunicată imediat în timpul supravegherii autorității părții desemnate la paragraful 4, pe teritoriul căreia continuă supravegherea;

b) o cerere de asistență judiciară prezentată conform paragrafului 1 și care expune motivele ce justifică trecerea frontierei, fără autorizație prealabilă, va fi transmisă fără întârziere.

Supravegherea va fi încetată imediat de partea pe teritoriul căreia are loc o cere, ca urmare a comunicării prevăzute la punctul a) sau a cererii prevăzute la punctul b) sau dacă autorizația nu este obținută la cinci ore după trecerea frontierei.

3. Supravegherea prevăzută la paragrafele 1 și 2 nu se poate desfășura decât în condițiile generale următoare:

a) Agenții observatori trebuie să respecte dispozițiile prezentului articol și dreptul părții pe teritoriul căreia operează; ei trebuie să se supună ordinelor autorităților locale competente;

b) Sub rezerva situațiilor prevăzute la paragraful 2, pe timpul supravegherii, agenții au asupra lor un document care să ateste că le-a fost acordată permisiunea;

c) Agenții observatori trebuie să fie în măsură să justifice în orice clipă calitatea lor oficială;

d) Agenții observatori pot purta armă de serviciu în timpul supravegherii, în afara deciziei contrare expresă a părții solicitate; utilizarea ei este interzisă, cu excepția cazului de legitimă apărare;

e) Pătrunderea în domiciliul unei persoane și în alte locuri inaccesibile publicului este interzisă;

f) Agenții observatori nu pot nici reține, nici aresta persoana supravegheată;

g) Orice operațiune va face obiectul unui raport către autoritățile părții pe teritoriul căreia s-a desfășurat; înfățișarea agenților observatori poate fi cerută;

h) Autoritățile părții căreia îi aparțin agenții observatori, la cererea autorităților părții pe teritoriul căreia are loc supravegherea, contribuie la desfășurarea în bune condiții a anchetei ce urmează operațiunii la care au participat, inclusiv la procedurile judiciare.

4. Orice parte, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, va indica, pe de o parte, ce agenți și, pe de altă parte, ce autorități desemnează pentru aplicarea paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol. Ulterior, orice parte poate, în orice moment și în același mod, să schimbe elementele declarației sale.

5. Părțile pot, în plan bilateral, să extindă domeniul de aplicare al prezentului articol, și să adopte dispoziții suplimentare pentru executarea acestui articol.

6. Supravegherea, așa cum este prevăzută la paragraful 2, nu poate avea loc decât pentru una din următoarele fapte pasibile de pedeapsă:

- asasinat;
- omor;
- viol;



- incendiere voluntară;
- falsificare de monede;
- furt și tănuire în formă calificată;
- delapidare;
- răpire și luare de ostateci;
- trafic de ființe umane;
- trafic ilegal de stupefiante și substanțe psihotrope;
- infracțiuni referitoare la regimul legal în materie de arme și muniții;
- distrugere prin materii explozive;
- transport ilegal de deșeuri toxice și dăunătoare;
- trafic de migranți;
- abuz sexual asupra copiilor.

Articolul 18

Livrări controlate

1. Fiecare parte se obligă ca, la cererea unei alte părți, să autorizeze livrările controlate pe teritoriul său, în cadrul investigațiilor penale referitoare la infracțiuni care pot da loc la extrădare.

2. Decizia de a recurge la livrările controlate este luată în fiecare caz în parte de către autoritățile competente ale părții solicitate, cu respectarea dreptului național al acestei părți.

3. Livrările controlate se desfășoară potrivit procedurilor prevăzute de partea solicitată. Dreptul de a acționa, de a conduce și de a controla operațiunea aparțin autorităților competente ale părții solicitate.

4. Orice parte, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, va indica autoritățile pe care le desemnează ca fiind competente pentru aplicarea prezentului articol. Ulterior, orice parte poate, în orice moment și în același mod, să schimbe elementele declarației sale.

Articolul 19

Investigațiile sub acoperire

1. Partea solicitantă și partea solicitată, pot conveni să își acorde asistență reciprocă pentru desfășurarea investigațiilor penale de către agenți sub acoperire sau sub o identitate fictivă.

2. Autoritățile competente ale părții solicitate decid, în fiecare caz în parte, ce răspuns să dea cererii, ținând cont de legea și de procedurile naționale. Cele două părți convin, potrivit legilor și procedurilor lor naționale, asupra duratei investigației sub acoperire, a modalităților sale concrete și a statutului juridic al agenților implicați.

3. Investigațiile sub acoperire sunt efectuate conform legii și procedurilor naționale ale părții pe teritoriul căreia se desfășoară. Părțile implicare cooperează pentru - asigura pregătirea și conducerea și pentru a lua hotărâri privind securitatea agenților su¹: acoperire sau sub identitate fictivă.



4. Orice parte, în momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prin declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, va indica autoritățile pe care le desemnează ca fiind competente pentru aplicarea paragrafului 2 al prezentului articol. Ulterior, orice parte poate, în orice moment și în același mod, să schimbe elementele declarației sale.

Articolul 20

Echipe comune de investigații

1. Autoritățile competente ale celor două părți pot, de comun acord, să constituie o echipă comună de anchetă, cu un obiectiv precis și cu o durată limitată care poate fi prelungită cu acordul tuturor părților, pentru efectuarea investigațiilor penale în una sau mai multe din părțile care formează echipa. Componenta echipei este decisă de comun acord.

O echipă comună de investigație poate fi creată mai ales când:

- a) în cadrul unei proceduri conduse de o parte în vederea descoperirii unor infracțiuni, se impune efectuarea unor investigații dificile și care implică mobilizarea a importante mijloace, care privesc și alte părți;
- b) mai multe părți efectuează investigații privind infracțiuni care, având în vedere faptele care se află la originea acestora, necesită o acțiune coordonată și concertată în părțile în cauză.

Cererea de formare a unei echipe comune de investigație poate fi formulată de orice parte implicată. Echipa este formată în una din părțile în care investigația trebuie să fie efectuată.

2. În afara indicațiilor prevăzute de dispozițiile adecvate ale articolului 14 al convenției, cererile de formare a unei echipe comune de investigație cuprind propuneri referitoare la componența echipei.

3. Echipa comună de investigație intervine pe teritoriul părților care o formează în condițiile generale următoare:

- a) conducătorul echipei este un reprezentant al autorității competente - participant la investigațiile penale - a părții pe teritoriul căreia intervine echipa. Conducătorul echipei acționează în limitele competențelor ce-i revin conform dreptului său național;
- b) echipa își desfășoară operațiunile în conformitate cu dreptul părții pe teritoriul căreia intervine. Membrii echipei și membrii detașați ai echipei își execută sarcinile sub responsabilitatea persoanei prevăzute la punctul a), ținând cont de condițiile stabilite de propriile lor autorități în acordul referitor la formarea echipei.

c) Partea pe teritoriul căreia intervine echipa creează condițiile organizatorice necesare pentru a-i permite să acționeze.

4. Conform prezentului articol, membrii echipei comune de investigație ce provin din partea pe teritoriul căreia intervine echipa, au calitatea de „membri”, în timp ce membrii ce provin din alte părți decât cea pe teritoriul căreia intervine echipa, au calitatea de „membri detașați”.

5. Membrii detașați pe lângă echipa comună de investigație sunt abilitați să fie prezenți atunci când sunt efectuate acte procedurale în partea de intervenție. Eoțuși, conducătorul echipei, din

motive speciale, poate decide altfel, în conformitate cu dreptul părții pe teritoriul căreia intervine echipa.

6. Membrii detașați ai echipei comune de investigație pot primi, conform dreptului părții de intervenție, de la responsabilul de echipă, sarcina de a efectua anumite acte procedurale, cu consimțământul autorităților competente ale părții de intervenție și ale părții care a procedat la detașare.

7. Atunci când echipa comună de investigație urmează să efectueze acte procedurale în una din părțile care au format-o, membrii detașați pe lângă echipă de către acea parte pot cere autorităților lor competente să efectueze actele respective. Aceste acte sunt analizate de partea respectivă conform condițiilor care s-ar aplica dacă ar fi cerute în cadrul unei anchete naționale.

8. Atunci când echipa comună de investigație are nevoie de ajutorul unei alte părți decât cele care au format-o, sau al unui stat terț, cererea de asistență poate fi adresată de către autoritățile competente ale statului de intervenție omologilor săi din celălalt stat implicat, conform instrumentelor sau acordurilor potrivite.

9. Un membru detașat pe lângă echipa comună de investigație poate, conform dreptului său național și în limitele competențelor sale, să furnizeze echipei informațiile care sunt la dispoziția părții care l-a detașat în scopul derulării investigațiilor penale efectuate de echipă.

10. Informațiile obținute în mod obișnuit de un membru sau un membru detașat în cadrul participării la o echipă comună de investigație, și care nu pot fi obținute în alt mod de către autoritățile competente ale părților implicate, pot fi utilizate în scopurile următoare:

a) în scopul pentru care a fost creată echipa;

b) pentru a descoperi, a cerceta sau a urmări alte infracțiuni, sub rezerva consimțământului prealabil al părții unde a fost obținută informația. Consimțământul nu poate fi refuzat decât în cazul în care o asemenea utilizare ar reprezenta un pericol pentru investigațiile penale conduse de partea respectivă, sau pentru care această parte ar putea refuza ajutorul;

c) poate preveni un pericol iminent și serios pentru securitatea publică și cu respectarea dispozițiilor punctului b) dacă, ulterior, este începută o investigație penală;

d) în alte scopuri, cu condiția ca acest lucru să fie convenit de către părțile care au format echipa.

11. Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere altor dispoziții sau acorduri existente, referitoare la formarea sau la intervenția echipelor comune de anchetă.

12. În măsura în care dreptul părților implicate sau dispozițiile oricărui instrument juridic aplicabil între ele o permit, pot fi încheiate acorduri pentru ca alte persoane decât reprezentanții autorităților competente ale părților care formează echipa comună de anchetă să ia parte la activitățile echipei. Drepturile conferite membrilor și membrilor detașați pe lângă echipă în temeiul prezentului articol, nu se aplică acestor persoane, cu excepția dispozițiilor contrare prevăzute explicit în acord.

Articolul 21

Războiul penal a funcționarilor

Operațiunile prevăzute la articolele 17, 18, 19 și 20, funcționarii unei părți, altele decât cele de intervenție, sunt asimilați agenților acesteia în ceea ce privește infracțiunile ai căror autori ar putea fi sau pe care le-ar comite, cu excepția altor înțelegeri între părți.

Articolul 22

Războiul civil a funcționarilor

Când, conform articolelor 17, 18, 19 și 20 funcționarii unei părți se află în misiune pe teritoriul altei părți, prima parte este răspunzătoare de daunele pe care le produc în timpul misiunii, conform dreptului părții pe teritoriul căreia acționează.

Pe teritoriul căreia sunt produse pagubele prevăzute de paragraful 1, își asumă responsabilitatea reparării acestor daune în condițiile aplicabile daunelor cauzate de proprii agenți.

Partea ai căror funcționari au produs daune oricui pe teritoriul unei alte părți, rambursează acesteia din urmă sumele pe care le-a plătit victimelor sau celor în drept.

Partea care aduce atingere exercitării drepturilor sale față de terți, și cu excepția dispozițiilor paragrafului 3, fiecare parte va renunța, în cazul prevăzut de paragraful 1, să ceară unei alte părți să plătească sumele pagubelor pe care le-a suportat.

Dispozițiile prezentului articol se aplică cu condiția ca părțile să nu fi convenit altfel.

Articolul 23

Protecția martorilor

Când o parte formulează o cerere de asistență în temeiul convenției sau a unuia din articolele sale privind un martor care riscă să fie expus unei intimidări sau care are nevoie de protecție, autoritățile competente ale părții solicitante și cele ale părții solicitate, fac tot posibilul să stabilească împreună măsurile privind protecția persoanei respective, conform dreptului lor național.

Articolul 24

Măsuri provizorii

1. La cererea părții solicitante, partea solicitată, în conformitate cu legea sa națională, poate lua orice măsuri provizorii în vederea conservării mijloacelor de probă, menținerii unei situații existente sau protejării intereselor juridice amenințate.

2. Partea solicitată poate satisface o cerere parțial sau sub rezerva condițiilor, mai ales prin limitarea duratei măsurilor luate.

Articolul 25

Confidențialitatea

Partea solicitantă poate cere părții solicitate să vegheze ca cererea și conținutul ei să rămână confidențiale, cu excepția cazului în care acest lucru nu este compatibil cu satisfacerea cererii.

Partea solicitată nu poate respecta imperativul confidențialității, ea informează fără întârziere despre acest lucru partea solicitantă.

Articolul 26

Protecția datelor

1. Datele cu caracter personal transmise de o parte alteia ca urmare a satisfacerii unei cereri formulate în temeiul convenției sau al unuia din protocoale, nu pot fi utilizate de către partea care le-a primit decât în scopurile pentru care sunt transmise:

- deci în scopurile procedurale cărora li se aplică convenția sau unul din protocoalele sale;
- deci în scopuri privind alte proceduri judiciare sau administrative legate direct de procedurile prevăzute la punctul a);
- deci în scopul prevenirii unui pericol imediat și serios pentru securitatea publică.

2. Aceste date pot fi totuși utilizate pentru orice alt scop, după consimțământul prealabil, fie al părții care a transmis datele, fie al persoanei respective.

3. Orice parte poate refuza să transmită datele obținute ca urmare a satisfacerii unei cereri formulate în baza convenției sau a unuia din protocoalele sale atunci când:

- aceste date sunt protejate de legea sa națională și

- partea căreia trebuia să-i fie transmise datele nu este obligată prin Convenția pentru protecția persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, doar dacă această ultimă parte se angajează să acorde datelor aceleași protecție ce le-a fost acordată de către prima parte.

4. Orice parte care transmite datele obținute ca urmare a satisfacerii unei cereri formulate în baza convenției sau a unuia din protocoalele sale poate cere părții căreia îi sunt transmise datele să o informeze asupra folosirii acestora.

5. Orice parte poate, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să ceară ca, în cadrul procedurilor pentru care ar fi putut refuza sau limita transmiterea sau utilizarea de date cu caracter personal conform dispozițiilor convenției sau unuia din protocoalele sale, datele cu caracter personal pe care le transmite unei alte părți, să nu fie utilizate de aceasta din urmă în scopurile prevăzute de paragraful 1 decât cu acordul său prealabil.

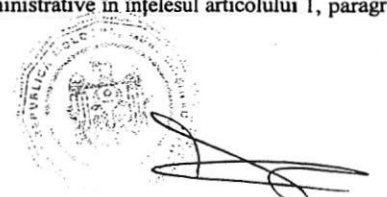
Articolul 27

Autorități administrative

Orice parte va putea, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să indice ce autorități sunt considerate autorități administrative în înțelesul articolului 1, paragraful 3 al convenției.

Articolul 28

Raporturi cu alte tratate



Dispozițiile prezentului protocol nu împiedică reglementarea mai detaliată prin acorduri bilaterale sau multilaterale încheiate între părți prin aplicarea articolului 26, paragraful 3 al convenției.

Articolul 29

Soluționarea amiabilă

Comitetul european pentru probleme criminale va urmări interpretarea și aplicarea convenției și a protocoalelor sale și va facilita soluționarea amiabilă a oricărei dificultăți de aplicare.

CAPITOLUL III

Articolul 30

Semnare și intrare în vigoare

1. Prezentul protocol este deschis spre semnare de către statele membre ale Consiliului Europei care sunt părți la convenție sau care au semnat-o. El este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar nu poate ratifica, accepta sau aproba prezentul protocol fără a fi ratificat, acceptat sau aprobat, anterior sau simultan, convenția. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare se depun la secretarul general al Consiliului Europei.

2. Prezentul protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de trei luni după depunerea celui de-al treilea instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

3. Pentru orice stat semnatar care-și va depune ulterior instrumentul său de ratificare, de acceptare sau de aprobare, protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii.

Articolul 31

Aderare

1. Orice stat membru care a aderat la convenție va putea adera la prezentul protocol după intrarea în vigoare a acestuia.

2. Aderarea se va efectua prin depunerea instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei.

3. Pentru orice stat care aderă, protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de aderare.

Articolul 32

Aplicare teritorială

1. Orice stat va putea, atunci când va semna prezentul protocol sau va depune instrumentul său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să specifice teritoriul sau teritoriile asupra cărora sau cărora se va aplica prezentul protocol.

2. Orice stat va putea, la orice dată ulterioară, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentului protocol oricărui alt teritoriu desemnat în această declarație. În privința acestui teritoriu, protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii

care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data primirii declarației de către secretarul general.

3. Orice altă declarație făcută în temeiul celor două paragrafe precedente va putea fi retrasă, cu privire la orice teritoriu desemnat în această declarație, prin notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni după data primirii notificării de către secretarul general.

Articolul 33

Rezerve

1. Orice rezervă formulată de o parte privind o dispoziție a convenției sau a protocolului său se aplică deopotrivă prezentului protocol, în afară de cazul în care această parte nu exprimă intenția contrară în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare. În același fel se va proceda pentru orice declarație făcută în privința sau în temeiul unei dispoziții a convenției sau a protocolului său.

2. Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare, sau de aderare, să declare că își rezervă dreptul de a nu accepta, în tot sau în parte, unul sau mai multe din articolele 16, 17, 18, 19 și 20. Nici o altă rezervă nu este admisă.

3. Orice stat poate retrage în tot sau în parte rezervele pe care le-a făcut conform paragrafelor precedente, adresând în acest sens secretarului general al Consiliului Europei o declarație care va produce efecte de la data primirii sale.

4. Partea care a formulat o rezervă cu privire la unul din articolele menționate la paragraful 2 al prezentului articol nu poate pretinde ca acest articol să fie aplicat de către o altă parte. Totuși, dacă rezerva este parțială sau condițională, ea poate pretinde aplicarea acestui articol în măsura în care l-a acceptat.

Articol 34

Denunțare

1. Orice parte poate, în ceea ce o privește, să denunțe prezentul protocol prin notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei.

2. Această denunțare va produce efecte din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care secretarul general a primit notificarea.

3. Denunțarea convenției atrage în mod automat denunțarea prezentului protocol.

Articolul 35

Notificări

Secretarul general al Consiliului Europei notifică statelor membre ale Consiliului Europei și oricărui stat care a aderat la prezentul protocol:

a) orice semnare;

- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentului protocol, în conformitate cu articolele 30 și 31;
- d) orice alte acte, declarații, notificări sau comunicări referitoare la prezentul protocol.

Drept pentru care, subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul protocol.

Adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001, în limbile franceză și engleză, ambele texte având aceeași valoare, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va comunica o copie certificată pentru conformitate de pe protocol fiecărui stat membru al Consiliului Europei precum și fiecărui stat care a aderat la convenție.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe cel de-al doilea Protocolul adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală (Strasbourg, 8 noiembrie 2001), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Enrica BRENICI,
Director al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

M01162



**Al doilea Protocol adițional la Convenția europeană
de asistență judiciară în materie penală**

Strasbourg, 8 noiembrie 2001



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ



European Treaty Series - No. 182

**SECOND ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION
ON MUTUAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

Strasbourg, 8.XI.2001

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to their undertakings under the Statute of the Council of Europe;

Desirous of further contributing to safeguard human rights, uphold the rule of law and support the democratic fabric of society;

Considering it desirable to that effect to strengthen their individual and collective ability to respond to crime;

Decided to improve on and supplement in certain aspects the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the Additional Protocol thereto, done at Strasbourg on 17 March 1978;

Taking into consideration the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981,

Have agreed as follows:

Chapter I

Article 1 – Scope

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.
- 2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.
- 3 Mutual assistance may also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.
- 4 Mutual assistance shall not be refused solely on the grounds that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the requesting Party."

Article 2 – Presence of officials of the requesting Party

Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 4 of the Convention becoming paragraph 1 and the provisions below becoming paragraph 2:

- "2 Requests for the presence of such officials or interested persons should not be refused where that presence is likely to render the execution of the request for assistance more responsive to the needs of the requesting Party and, therefore, likely to avoid the need for supplementary requests for assistance."

Article 3 – Temporary transfer of detained persons to the territory of the requesting Party

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 of this Convention, in so far as these are applicable.

Transfer may be refused if:

- a the person in custody does not consent;
 - b his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
 - c transfer is liable to prolong his or her detention, or
 - d there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.
- 2 Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, in a case coming within paragraph 1, transit of the person in custody through the territory of a third Party, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.
- 3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his or her release."

Article 4 – Channels of communication

Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 Requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed in writing by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels. However, they may be forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels.

- 2 Applications as referred to in Article 11 of this Convention and Article 13 of the Second Additional Protocol to this Convention shall in all cases be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
- 3 Requests for mutual assistance concerning proceedings as mentioned in paragraph 3 of Article 1 of this Convention may also be forwarded directly by the administrative or judicial authorities of the requesting Party to the administrative or judicial authorities of the requested Party, as the case may be, and returned through the same channels.
- 4 Requests for mutual assistance made under Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol to this Convention may also be forwarded directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.
- 5 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Convention may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 of this Convention shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.
- 6 Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention may be made directly to the competent authorities. Any Contracting State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of this paragraph, deem competent authorities.
- 7 In urgent cases, where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).
- 8 Any Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to make the execution of requests, or specified requests, for mutual assistance dependent on one or more of the following conditions:
- a that a copy of the request be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - b that requests, except urgent requests, be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - c that, in case of direct transmission for reasons of urgency, a copy shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice;
 - d that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article.

9 Requests for mutual assistance and any other communications under this Convention or its Protocols may be forwarded through any electronic or other means of telecommunication provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of it and the original. However, any Contracting State, may by a declaration addressed at any time to the Secretary General of the Council of Europe, establish the conditions under which it shall be willing to accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication.

10 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities."

Article 5 – Costs

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Convention or its Protocols, except:

- a costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party;
- b costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under Articles 13 or 14 of the Second Additional Protocol to this Convention, or Article 11 of this Convention;
- c costs of a substantial or extraordinary nature.

2 However, the cost of establishing a video or telephone link, costs related to the servicing of a video or telephone link in the requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling expenses in the requested Party shall be refunded by the requesting Party to the requested Party, unless the Parties agree otherwise.

3 Parties shall consult with each other with a view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.c above.

4 The provisions of this article shall apply without prejudice to the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention."

Article 6 – Judicial authorities

Article 24 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Any State shall at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities. It subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of its declaration."

Chapter II

Article 7 – Postponed execution of requests

- 1 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations, prosecutions or related proceedings by its authorities.
- 2 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.
- 3 If the request is postponed, reasons shall be given for the postponement. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

Article 8 – Procedure

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention, where requests specify formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law, unless otherwise provided for in this Protocol.

Article 9 – Hearing by video conference

- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7.
- 2 The requested Party shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Party has no access to the technical means for video conferencing, such means may be made available to it by the requesting Party by mutual agreement.
- 3 Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.
- 4 The judicial authority of the requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.

- 5 With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:

- a a judicial authority of the requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Party. If the judicial authority of the requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
- b measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Parties;
- c the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Party in accordance with its own laws;
- d at the request of the requesting Party or the person to be heard, the requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
- e the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Party.

- 6 Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party.
- 7 Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.
- 8 Parties may at their discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.
- 9 Any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will not avail itself of the possibility provided in paragraph 8 above of also applying the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 10 – Hearing by telephone conference

- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Party, the latter may, where its national law so provides, request the assistance of the former Party to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 6.
- 2 A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.
- 3 The requested Party shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.
- 4 A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.
- 5 The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Parties concerned. When agreeing such arrangements, the requested Party shall undertake to:
- a notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;
 - b ensure the identification of the witness or expert;
 - c verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.
- 6 The requested Party may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 9, paragraphs 5 and 7.

Article 11 – Spontaneous information

- 1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the Convention or its Protocols.
- 2 The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party.
- 3 The receiving Party shall be bound by those conditions.
- 4 However, any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Article 12 – Restitution

- 1 At the request of the requesting Party and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Party may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting Party with a view to their return to their rightful owners.
- 2 In applying Articles 3 and 6 of the Convention, the requested Party may waive the return of articles either before or after handing them over to the requesting Party if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.
- 3 In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Party, the requested Party shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.
- 4 A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Party to collect taxes or duties from the rightful owner.

Article 13 – Temporary transfer of detained persons to the requested Party

- 1 Where there is agreement between the competent authorities of the Parties concerned, a Party which has requested an investigation for which the presence of a person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Party in which the investigation is to take place.
- 2 The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which the person must be returned to the territory of the requesting Party.
- 3 Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Party.
- 4 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from which the person was transferred applies for his or her release.
- 5 The period of custody in the territory of the requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Party.
- 6 The provisions of Article 11, paragraph 2, and Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.
- 7 Any Contracting State may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that before an agreement is reached under paragraph 1 of this article, the consent referred to in paragraph 3 of this article will be required, or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 14 - Personal appearance of transferred sentenced persons

The provisions of Articles 11 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* also to persons who are in custody in the requested Party, pursuant to having been transferred in order to serve a sentence passed in the requesting Party, where their personal appearance for purposes of review of the judgement is applied for by the requesting Party.

Article 15 - Language of procedural documents and judicial decisions to be served

- 1 The provisions of this article shall apply to any request for service under Article 7 of the Convention or Article 3 of the Additional Protocol thereto.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall in all cases be transmitted in the language, or the languages, in which they were issued.
- 3 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, if the authority that issued the papers knows or has reasons to believe that the addressee understands only some other language, the papers, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
- 4 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, procedural documents and judicial decisions shall, for the benefit of the authorities of the requested Party, be accompanied by a short summary of their contents translated into the language, or one of the languages, of that Party.

Article 16 - Service by post

- 1 The competent judicial authorities of any Party may directly address, by post, procedural documents and judicial decisions, to persons who are in the territory of any other Party.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report, regarding his or her rights and obligations concerning the service of the papers. The provisions of paragraph 3 of Article 15 above shall apply to that report.
- 3 The provisions of Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to service by post.
- 4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 above shall also apply to service by post.

Article 17 - Cross-border observations

- 1 Police officers of one of the Parties who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under observation in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their observation in the territory of another Party where the latter has authorised cross-border observation in response to a request for assistance which has previously been submitted. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the observation will be entrusted to officers of the Party in whose territory it is carried out.

The request for assistance referred to in the first sub-paragraph must be sent to an authority designated by each Party and having jurisdiction to grant or to forward the requested authorisation.

- 2 Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation of the other Party cannot be requested, the officers conducting the observation within the framework of a criminal investigation shall be authorised to continue beyond the border the observation of a person presumed to have committed offences listed in paragraph 6, provided that the following conditions are met:
 - a the authorities of the Party designated under paragraph 4, in whose territory the observation is to be continued, must be notified immediately, during the observation, that the border has been crossed;
 - b a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted without delay.

Observation shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in a. or the request referred to in b. or where authorisation has not been obtained within five hours of the border being crossed.
- 3 The observation referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:
 - a The officers conducting the observation must comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the local responsible authorities.
 - b Except in the situations provided for in paragraph 2, the officers shall, during the observation, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c The officers conducting the observation must be able at all times to provide proof that they are acting in an official capacity.
 - d The officers conducting the observation may carry their service weapons during the observation, save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.
 - e Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.
 - f The officers conducting the observation may neither stop and question, nor arrest, the person under observation.
 - g All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory they took place; the officers conducting the observation may be required to appear in person.

h The authorities of the Party from which the observing officers have come shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the observation took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including legal proceedings.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate both the officers and authorities that they designate for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

6 The Parties may, at bilateral level, extend the scope of this article and adopt additional measures in implementation thereof.

6 The observation referred to in paragraph 2 may take place only for one of the following criminal offences:

- assassination;
- murder;
- rape;
- arson;
- counterfeiting;
- armed robbery and receiving of stolen goods;
- extortion;
- kidnapping and hostage taking;
- traffic in human beings;
- illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- breach of the laws on arms and explosives;
- use of explosives;
- illicit carriage of toxic and dangerous waste;
- smuggling of aliens;
- sexual abuse of children.

Article 18 - Controlled delivery

1 Each Party undertakes to ensure that, at the request of another Party, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.

2 The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the national law of that Party.

3 Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Party. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 19 - Covert investigations

1 The requesting and the requested Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).

2 The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law and procedures.

3 Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties involved shall co-operate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 20 - Joint investigation teams

1 By mutual agreement, the competent authorities of two or more Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

a a Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Parties;

b a number of Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate co-ordinated, concerted action in the Parties involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Parties concerned. The team shall be set up in one of the Parties in which the investigations are expected to be carried out.

2 In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the Convention, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

3 A joint investigation team shall operate in the territory of the Parties setting up the team under the following general conditions:

- a the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;
- b the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Party in which it operates. The members and seconded members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in sub-paragraph a, taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;
- c the Party in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.

In this article, members of the joint investigation team from the Party in which the team operates are referred to as "members", while members from Parties other than the Party in which the team operates are referred to as "seconded members".

Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Party where the team operates, decide otherwise.

Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Party of operation and the seconding Party.

Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Parties setting up the team, members seconded to the team by that Party may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.

Where the joint investigation team needs assistance from a Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operation to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

A seconded member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Parties concerned may be used for the following purposes:

- a for the purposes for which the team has been set up;

- b subject to the prior consent of the Party where the information became available, for detecting, investigating and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Party concerned or in respect of which that Party could refuse mutual assistance;
- c for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to sub-paragraph b. if subsequently a criminal investigation is opened;
- d for other purposes to the extent that this is agreed between Parties setting up the team.

This article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

To the extent that the laws of the Parties concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 21 - Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 17, 18, 19 or 20, unless otherwise agreed upon by the Parties concerned, officials from a Party other than the Party of operation shall be regarded as officials of the Party of operation with respect to offences committed against them or by them.

Article 22 - Civil liability regarding officials

Where, in accordance with Articles 17, 18, 19 or 20, officials of a Party are operating in another Party, the first Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.

The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

The Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.

The provisions of this article shall apply subject to the proviso that the Parties did not agree otherwise.

Article 23 - Protection of witnesses

Where a Party requests assistance under the Convention or one of its Protocols in respect of a witness at risk of intimidation or in need of protection, the competent authorities of the requesting and requested Parties shall endeavour to agree on measures for the protection of the person concerned, in accordance with their national law.

Article 24 - Provisional measures

At the request of the requesting Party, the requested Party, in accordance with its national law, may take provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests.

The requested Party may grant the request partially or subject to conditions, in particular time limitation.

Article 25 - Confidentiality

The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 26 - Data protection

Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:

for the purpose of proceedings to which the Convention or any of its Protocols apply;

for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under (a);

for preventing an immediate and serious threat to public security.

Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect is given by either the Party from which the data had been transferred, or the data subject.

A Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols where

such data is protected under its national legislation, and

the Party to which the data should be transferred is not bound by the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, unless the latter Party undertakes to afford such protection to the data as is required by the former Party.

Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.

Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that, within the framework of procedures for which it could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Party not be used by the latter for the purposes of paragraph 1 unless with its previous consent.

Article 27 - Administrative authorities

Parties may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities they will deem administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention.

Article 28 - Relations with other treaties

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

Article 29 - Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems shall be kept informed regarding the interpretation and application of the Convention and its Protocols, and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their application.

Chapter III

Article 30 - Signature and entry into force

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day

of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 31 - Accession

1 Any non-member State, which has acceded to the Convention, may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 32 - Territorial application

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 33 - Reservations

1 Reservations made by a Party to any provision of the Convention or its Protocol shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or its Protocol.

2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part any one or more of Articles 16, 17, 18, 19 and 20. No other reservation may be made.

3 Any State may wholly or partially withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

4 Any Party which has made a reservation in respect of any of the articles of this Protocol mentioned in paragraph 2 above, may not claim the application of that article by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 34 - Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 35 - Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 30 and 31;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe cel de-al doilea Protocol adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală (Strasbourg, 8 noiembrie 2001), originalul căruia este depozitat în Arhiva Consiliului Europei.



[Signature]
Eugen BRENICI,
Director al Direcției Generale Drept
 Internațional a Ministerului Afacerilor
 Externe și Integrării Europene al
 Republicii Moldova

Argumentarea necesității ratificării celui de-al doilea Protocol Adițional la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală

1. Informații generale asupra instrumentului respectiv, la care Republica Moldova intenționează să devină parte.

Cel de-al doilea Protocol Adițional (denumit în continuare „Protocolul nr.2”) la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală (ratificată prin Hotărârea Parlamentului nr.1332-XIII din 26.09.97; denumită în continuare „Convenția”) a fost adoptat la 19 septembrie 2001, în cadrul celei de-a 765-a reuniuni a Comitetului de Miniștri și a fost deschis spre semnare la 8 noiembrie 2001. Conform art. 30 al Protocolului nr.2, după depunerea celui de-al treilea instrument de ratificare, acest instrument internațional a intrat în vigoare la 1 februarie 2004.

Necesitatea adoptării unui astfel de instrument internațional a fost abordată în cadrul Comitetului de Experți al Consiliului Europei asupra funcționării Convențiilor europene în domeniul dreptului penal (PC-OC), fiind identificate unele dificultăți cu care statele se confruntă în aplicarea Convenției și a Protocolului adițional, precum și existența anumitor situații care nu sunt reglementate de aceste instrumente internaționale. Comitetul a ajuns la concluzia că maniera cea mai adecvată și pragmatică de a remedia aceste dificultăți ar fi adoptarea unui al doilea Protocol adițional.

În acest sens, cel de-al doilea Protocol adițional la Convenție are în vedere evoluția socială și dezvoltarea tehnologiilor informaționale din Europa și în lumea întreagă, fiind structurat în trei capitole.

Primul capitol cuprinde prevederi referitoare la modificarea Convenției, îndeosebi sub aspectul creșterii rapidității în soluționarea cererilor de asistență judiciară. Articolul 4 al Protocolului nr. 2 modifică art. 15 din Convenție, în sensul că sistematizează și modifică procedura de transmitere a cererilor de asistență judiciară, în funcție de situațiile ivite. Astfel, pentru marea majoritate a situațiilor s-a inclus posibilitatea transmiterii directe a cererilor de asistență judiciară dintre organele judiciare, cu posibilitatea impunerii prin declarații, a unor condiții specifice. De asemenea, s-a reglementat posibilitatea transmiterii cererilor și actelor judiciare prin intermediul mijloacelor electronice de comunicații.

Cel de-al doilea capitol al Protocolului nr.2 cuprinde forme moderne de asistență judiciară în materie penală, precum audierea prin video conferințe și conferințe telefonice, transmiterea spontană de informații, supravegherea transfrontalieră, livrările supravegheate, investigațiile sub acoperire, echipele comune de investigație. De asemenea, Protocolul nr. 2 cuprinde dispoziții referitoare la protecția martorilor și a datelor cu caracter personal.

Capitolul trei conține prevederi finale referitoare la semnarea și intrarea în vigoare a Protocolului nr.2, aplicarea teritorială, formularea de rezerve și denunțarea.

În acest context, precizăm că prin Decretul Președintelui nr. 524-VI din 15 februarie 2012, domnului Oleg EFRIM, Ministru al Justiției, i-au fost acordate depline puteri pentru a semna, în numele Republicii Moldova, acest instrument internațional. Prin urmare, în cadrul vizitei oficiale a Ministrului Justiției la Strasbourg (Franța), în data de 14 martie 2012 a fost semnat instrumentul respectiv.

2. Aspectul politic

Ratificarea instrumentului în cauză, va demonstra angajamentul statului nostru de a consolida cooperarea cu comunitatea europeană referitor la eficientizarea acordării asistenței judiciare.

3. Aspectul normativ

Ajustările necesare cadrului normativ național, în vederea implementării Protocolului nr.2, au fost operate prin legea nr. 66 din 05.04.2012, în vigoare din 27 octombrie 2012. Astfel, Codul de Procedură Penală a fost completat cu unele dispoziții ce se referă la echipele comune de investigație (introducerea art. 540²), livrările supravegheate (introducerea art. 132¹⁶) investigațiile sub acoperire (introducerea art. 138²) și supravegherea transfrontalieră (introducerea art. 138¹) etc.

De asemenea, menționăm că la 29.03.2012 a fost adoptată Legea nr. 59 privind activitatea specială de investigații, care vine să suplinească cadrul normativ național în vederea aplicării instrumentului respectiv.

Totodată, subliniem că proiectul în cauză a fost elaborat în conformitate cu prioritățile Planului de acțiuni Republica Moldova – Uniunea Europeană în domeniul liberalizării regimului de vize, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 122 din 4 martie 2011, reconfirmat prin Hotărârea Guvernului nr. 130 din 24 februarie 2012 cu privire la aprobarea Măsurilor adiționale la Programul respectiv.

4. Aspectul organizatoric

Pentru realizarea prevederilor Protocolului în cauză, nu este necesar de a înființa structuri noi sau de a le modifica pe cele existente, sarcina de organizare și de coordonare a procesului de executare, urmînd să revină următoarelor instituții, conform competențelor funcționale:

- Ministerul Justiției;
- Procuratura Generală;
- Ministerul Afacerilor Interne;
- Serviciul Vamal;

- Centrul Național Anticorupție;
- Serviciul de Informații și Securitate.

5. Aspectul financiar

Potrivit prevederilor Protocolului nr.2, cheltuielile aferente implementării acestuia sunt puse în sarcina statului care acordă asistență judiciară. Astfel, implementarea Protocolului nr.2 urmează a fi efectuată din bugetul instituțiilor responsabile, în limita alocațiilor bugetare prevăzute în acest sens.

6. Aspectul economic

Ratificarea Protocolului nr.2 nu va avea consecințe negative pentru economia Republicii Moldova.

7. Aspectul temporar

Potrivit prevederilor Protocolului nr.2, acesta este deschis spre semnare de către statele membre ale Consiliului Europei care sunt părți la Convenție sau care au semnat-o, urmînd a fi supus ratificării. Astfel, prezentul Protocol va intra în vigoare pentru Republica Moldova în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de trei luni după depunerea celui de-al treilea instrument de ratificare. La etapa respectivă, Republica Moldova formulează un șir de declarații și rezerve, reflectate în proiectul de lege pentru ratificare.

Reieșind din cele menționate, considerăm oportună ratificarea de către Republica Moldova a celui de-al doilea Protocol Adițional la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală.



Vladimir GROSU
Viceministru

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, or. Chișinău, str. Cosmonauților, 7
Teleimprimator 163220 Neva
tel. 22-66-29

22. 08. 2012 Nr. 09-04/308
La nr. 06/6336 din 30.07.2012

Ministerul Justiției

Ministerul Finanțelor a examinat setul de acte în vederea ratificării celui de-al doilea Protocol Adițional la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală și în limita competenței sale funcționale, comunică lipsă de obiecții.

Totodată atenționăm, că toate cheltuielile ce vor surveni în urma implementării Protocolului menționat, din partea Republicii Moldova, urmează a fi suportate din contul și în limita bugetului anual aprobat instituțiilor implicate.

Viceministru

Maria Cărăuș

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

22. 08. 2012 nr. 11-4559
La nr. _____ din _____ 20__

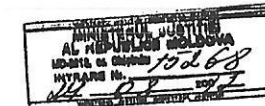
Ministerul Justiției

La nr. 06/6336 din 30.07.2012

Ministerul Economiei, a examinat proiectul Hotărârii Guvernului „Pentru aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea celui de-al doilea Protocol Adițional la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală” și în limitele competențelor, comunică lipsa obiecțiilor pe marginea acestuia.

Viceprim-ministru,
ministru

Valeriu LAZĂR





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Sr. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • http://www.mfa.gov.md

Nr. DI-04/1-10840 "10" 08 2012


Ministerul Justiției

Cu referire la scrisoarea Ministerului Justiției nr. 06/6336 din 30 iulie 2012, aducem la cunoștință că MAEIE a examinat setul de documente în vederea ratificării celui de-al doilea Protocol Adițional la Convenția Europeană de Asistență Judiciară în Materie Penală, și în limitele competențelor sale funcționale comunică următoarele.

La proiectul Hotărârii Guvernului, la compartimentul contrasemnăturilor urmează a fi inclus viceprim-ministrul, ministrul afacerilor externe și integrării europene, Domnul Iurie LEANCĂ.

Proiectul legii, urmează a fi suplinit cu un nou punct în următoarea redacție: „Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Protocolului menționat”

Totodată, cu referire la avizul MAEIE nr. DI-04/1-920 din 20 ianuarie 2012, argumentarea necesității semnării Protocolului urmează a fi completată cu observațiile Ministerului Justiției privind oportunitatea formulării declarațiilor și rezervelor, stipulate în proiectul legii de ratificare.


Natalia GHERMAN
Viceministru

